

<p style="text-align: center;">CONTRACT <i>4981</i></p>	<p style="text-align: center;">ДОГОВОР <i>4981</i></p>
<p style="text-align: center;">Upgrade of the Version and Expansion of the Functionality of WinLims</p> <p>On this day, <i>24.08.</i> 2018, in Sofia city: Sofiyska Voda AD, with address: Business Park Sofia/Building 2A/, Mladost 4 r.q., 1766 Sofia, UIN 130175000, www.sofiyskavoda.bg, represented by Vassil Borissov Trenev – Executive Director, on one hand, hereinafter referred to as Contracting Authority and Quality Systems International B.V., RSIN 805329262, address: Gewandeweg 5, NL 6161 DJ Geleen, Nederland, email: info@qsibenelux.nl website: http://www.lims-software.nl, telephone: +31-(46)-7501167, facsimile: +31-(46)-7501170, contact: Stef Driekens, hereinafter referred to as Contractor concluded the present contract, whereby the parties agreed on the following:</p>	<p style="text-align: center;">Обновяване на версията и разширяване на функционалността на WinLims</p> <p>Днес, <i>24.08.</i> 2018 г., в гр. София, между: „СОФИЙСКА ВОДА” АД, с адрес: гр. София, ж.к. „Младост 4”, Бизнес Парк София, сграда 2А, ЕИК 130175000, Business Park Sofia/Building 2A/ Mladost 4/ 1766 Sofia, www.sofiyskavoda.bg представлявано от Васил Борисова Тренев - Изпълнителен директор, от една страна, наричано по-долу ВЪЗЛОЖИТЕЛ и Quality Systems International B.V., RSIN 805329262, address: Gewandeweg 5, NL 6161 DJ Geleen, Nederland, email: info@qsibenelux.nl website: http://www.lims-software.nl, телефон: +31-(46)-7501167, факс: +31-(46)-7501170, лице за контакт: Стеф Дрискенс, наричано за краткост в този договор ИЗПЪЛНИТЕЛ се сключи настоящият договор, по силата на който страните се споразумяха за следното:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. The Contractor undertakes to perform the services, subject to the present contract, in compliance with the requirements of the contract. 2. In accordance with the quality of the performed services, the Contracting Authority shall be obliged to pay the Contractor as per the unit prices under the contract recorded in the price table hereto, at the time and in the manner specified in it. 11 Prices and Payments. 3. The Contracting Authority shall order services, subject to the contract, in accordance with its needs. The Contractor is not guaranteed the quantities of the assigned services under the contract. 4. Maximum contract value – in the specified in it. 10.1 term of assignment the Contracting Authority shall be entitled to assign services at total value equal to the value of the Contractor offer, not exceeding the maximum value of the contract, namely: 129,650 (one hundred twenty-nine thousand six hundred fifty EUR), VAT excluded, with the BGN equivalent of 253,573 (two hundred fifty-three thousand five hundred seventy-three BGN), VAT excluded, without the value of the options included: 5. Subject and value of the options: 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Изпълнителят приема и се задължава да извършва услугите, предмет на настоящия договор, в съответствие с изискванията на договора. 2. В съответствие с качеството на извършваните услуги, възложителят се задължава да заплаща на изпълнителя съгласно единичните цени по договора, вписани в ценовата таблица към настоящия договор, по времето и начина, посочени в т. 11 Цени и плащания. 3. Възложителят ще поръчва услуги, предмет на договора, съобразно своите нужди. На изпълнителя не са гарантирани количества на възлаганите услуги по договора. 4. Максимална стойност на договора - през посочения в т. 10.1 срок за възлагане, възложителят има право да възлага услуги на обща стойност равна на стойността на офертата на изпълнителя, ненадвишаваща максималната стойност на договора, а именно: 129 650 евро (сто двадесет и девет хиляди шестстотин петдесет евро) без ДДС, с левова равностойност от 253 573 (двеста петдесет и три хиляди петстотин седемдесет и три лева) без ДДС, без включена стойност на опциите. 5. Предмет и стойност на опциите:

<p>5.1. When the Contracting Authority does not have a currently valid contract for the assignment of the services, subject to the present contract, and in the existence of mutual consent between the parties, the term for assigning under the present contract can be extended until the conclusion of a new contract, but by no more than 9 months, for which the parties shall sign an additional agreement.</p> <p>5.2. During the period of the extended term of the contract, the Contracting Authority shall be entitled to assign services on support of the purchased to date licenses at total value up to 5% (say: five percent) of the maximum value of the contract: 6,482.50 EUR (six thousand four hundred and eighty-two and 0.50 EUR), VAT excluded, with the BGN equivalent of 12,678.67 (twelve thousand six hundred seventy-eight and 0.67 BGN), VAT excluded.</p> <p>5.3. If contract value extension subject to the above terms the Contractor presents/pays a security for the performance under the present contract in the size of 3.85% of the extended value.</p> <p>6. The Contractor has presented/paid a security for the performance under the present contract in the size of 5000 EUR (five thousand). The performance security under the contract is with validity as of the date of signature of the contract until the expiration of the term of its effect.</p> <p>7. The obligations of the Contractor in relation to the warranty term of the goods subject to the contract shall remain effective until the expiration of the agreed upon warranty term.</p> <p>8. In the event the Contractor in the offer has referred to the capacity of a third party for the fulfillment of the order, the Contractor and the third party whose capacity has been used to prove compliance with the criteria related to the economic and financial state shall be jointly and severally liable.</p> <p>9. In the event the Contractor has declared in its offer the use of a sub-contractor/sub-contractors, it shall be obliged to also conclude the relevant contract/s with the sub-contractor/s.</p>	<p>5.1. Когато възложителят не разполага с текущ договор за възлагане на услугите, предмет на настоящия договор, и при наличие на взаимно съгласие между страните, срокът за възлагане по настоящия договор може да бъде продължен до сключване на нов договор, но с не повече от 9 месеца, за което страните подписват допълнително споразумение.</p> <p>5.2. През периода на продължения срок на договора, възложителят има право да възлага услуги по поддръжка на закупените до момента лицензи на обща стойност в размер до 5% (пет процента) от максималната стойност на договора: 6482.50 (шест хиляди четиристотин осемдесет и две + 0,50) евро без ДДС, с левова равностойност от 12678,67 (дванадесет хиляди шестстотин седемдесет и осем лева и 0,67 лева) без ДДС.</p> <p>5.3. В случай на увеличаване на стойността на договора съгласно предходните клаузи на договора изпълнителя представя/внося гаранция за изпълнение в размер на 3,85% от увеличената стойност на договора.</p> <p>6. Изпълнителят е представил/внося гаранция за изпълнение на настоящия договор в размер на 5000 евро (пет хиляди евро). Гаранцията за изпълнение на договора е с валидност, считано от датата на подписването му до изтичане на срока на действието му.</p> <p>7. Задълженията на изпълнителя по отношение на гаранционния срок на стоките, предмет на договора, запазват действието си до изтичане на уговорения гаранционен срок.</p> <p>8. В случай че изпълнителят в офертата се е позовал на капацитета на трето лице за изпълнението на поръчката, изпълнителят и третото лице, чийто капацитет е използван за доказване на съответствие с критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, носят солидарна отговорност.</p> <p>9. В случай че изпълнителят е обявил в офертата си ползването на подизпълнител/и, то той е длъжен да сключи договор/и за подизпълнение.</p>
<p>10. SUBJECT AND VALIDITY OF THE CONTRACT</p>	<p>10. ПРЕДМЕТ И СРОК НА ДОГОВОРА</p>

<p>10.1. SUBJECT: UPGRADE OF THE VERSION AND EXPANSION OF THE FUNCTIONALITY OF WINLIMS</p> <p>10.1.1. Upgrade from WinLIMS V6 to latest WinLIMS version (V9). Adaptation of current modifications to the new version. This includes the following modifications: sampling points location manager; duplicate batch routine; work assignment for samples of status N; laboratory conditions manager; entered-lab-conditions check algorithm; method availability for particular samplotype types; custom fields in method, samplotype and sample registration.</p> <p>10.1.2. Purchase of 10 additional licenses (on top of the currently owned 10).</p> <p>10.1.3. Migration of static data from the current to the new database – users, methods, samplotypes, instruments, sampling point addresses, customer addresses.</p> <p>10.1.4. Purchase of extra modules – WinLIMS Bridge, WinLIMS Info Server.</p> <p>10.1.5. Training of WinLIMS administrator.</p> <p>10.1.6. License for Crystal Reports Designer for designing reports that can be generated from within WinLIMS.</p> <p>10.1.7. Support and maintenance for 4 years.</p> <p>10.1.8. Service/Module Block in days – option to purchase additional modules at a later stage or option to purchase the equivalent man days for additional service work (development of new features, instrument connecting, etc.), or a combination of the two options. Service/Module Block in days.</p> <p>10.1.9. What provides art. 10.1.8:</p> <p>10.1.9.1. Document Management System.</p> <p>10.1.9.2. AQS.</p> <p>10.1.9.3. Connection of laboratory apparatuses with WinLiMS for direct data transfer from the apparatus to the software.</p> <p>10.2. The term of the contract shall begin from 01.10.2018 until 31.12.2022, as the support period shall start from 01.01.2019 until 31.12.2022.</p>	<p>10.1. ПРЕДМЕТ: ОБНОВЯВАНЕ НА ВЕРСИЯТА И РАЗШИРЯВАНЕ НА ФУНКЦИОНАЛНОСТТА НА WINLIMS</p> <p>10.1.1. Ъпгрейд на софтуеър от WinLIMS V6 до най-новите WinLIMS версия (V9). Адаптиране на текущи модификации на новата версия. Това включва следните изменения: мениджър на местоположението на точки за пробовземане; дублиране на партиди с рутинни данни; работа с проби със статус N; мениджър на лабораторни условия; алгоритъм за проверка на въведени лабораторни условия; алгоритъм за информация по наличността на определени типове проби; методи за пробовземане в полеви условия и регистрация на пробите.</p> <p>10.1.2. Покупка на 10 допълнителни лицензи (в допълнение към наличните 10).</p> <p>10.1.3. Миграция на статични данни от текущата в новата база данни – потребители, методи, типове проби, инструменти, адресни точки на пробовземане, адреси на клиенти.</p> <p>10.1.4. Закупуване на допълнителни модули – WinLIMS Bridge, WinLIMS Info Server.</p> <p>10.1.5. Обучение на WinLIMS администратор.</p> <p>10.1.6. Лиценз за Crystal Reports Designer за изготвянето на справки, които могат да бъдат генерирани в рамките на WinLIMS.</p> <p>10.1.7. Поддръжка за 4 години.</p> <p>10.1.8. Service/Module Block в дни - опция за закупуване на допълнителни модули на покъсен етап или опция за закупуване на еквивалентен брой човекодни за допълнителни услуги (разработка на нови опции, инструменти по комуникация, и пр.) или комбинация от двете опции. Service/Module Block в дни.</p> <p>10.1.9. Съдържание на т. 10.1.8.:</p> <p>10.1.9.1. Document Management System.</p> <p>10.1.9.2. AQS.</p> <p>10.1.9.3. Комуникация на лабораторното оборудване с WinLiMS за директен обмен на данни от апаратите към софтуеъра.</p> <p>10.2. Сроктът на договора започва да тече от 01.10.2018 до 31.12.2022, като срока на поддръжка започва да тече от 01.01.2019г. до 31.12.2022 г.</p>
<p>11. PRICES AND PAYMENTS</p> <p>11.1. GENERAL PROVISIONS</p> <p>11.1.1. The prices under the contract are specified in the Price Table from this section.</p> <p>11.1.2. The prices are in EUR, VAT excluded, rounded to the second digit after the decimal point.</p>	<p>11. ЦЕНИ И ПЛАЩАНИЯ</p> <p>11.1. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>11.1.1. Цените по договора са посочени в Ценова таблица от този раздел.</p> <p>11.1.2. Цените са в Евро, без ДДС и закръглени с точност до втория знак след десетичната запетая.</p> <p>11.1.3. Цените включват всички договорни задължения на Изпълнителя по договора,</p>

<p>11.1.3. The prices include all obligations of the Contractor under the contract according to the type of support and the periods specified in the tables in the Terms of Reference and the Price Tables.</p> <p>11.1.4. The prices include all possible costs payable in addition by Sofiyska Voda AD in connection with the subject of the present contract.</p> <p>11.1.5. The prices will be constant for the term of validity of the contract.</p> <p>11.2. MANNER OF PAYMENT</p> <p>11.2.1. The payment for positions from 10.1.1. to 10.1.6 shall be effected after the execution of the tasks under these points, against a Contractor's invoice accompanied by a delivery and acceptance protocol signed by the contracting bodies.</p> <p>11.2.2. The payments for 10.1.7 shall be effected on an annual basis. At the beginning of each calendar year from the term of validity of the contract that part of the services will be paid which refers to the upcoming year, after the Contractor presents in the Finance and Accounting Department of the Contracting Authority a correctly filled in invoice accompanied by a signed by the parties to the Contract Delivery and Acceptance Protocol, substantiating the availability of a document that certifies the opening of the subscription support in favor of the Contracting Authority, registered with the software producer.</p> <p>11.2.3. The payment under Service/Module Block in days (it.10.1.8. of the subject of the contract) and for upgrade of the version shall be accomplished after the fulfillment of the service and its acceptance by the Contracting Authority.</p> <p>11.2.4. The payment will be effected by bank transfer within forty-five days as of the date of presenting by the Contractor of a correctly drawn up invoice to the Finance Directorate of the Contracting Authority.</p>	<p>съгласно вида на поддръжката и периодите, посочени в таблиците в Техническото задание и Ценовите таблици.</p> <p>11.1.4. Цените включват всички евентуални разходи, платими от "Софийска вода" АД допълнително във връзка с предмета на настоящия договор.</p> <p>11.1.5. Цените ще са постоянни за срока на договора.</p> <p>11.2. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ</p> <p>11.2.1. Плащането за позиции от 10.1.1. до 10.1.6 ще се извършва след изпълнение на задачите по тези точки, срещу фактура на изпълнителя, придружена от подписан от договарящите органи приемо-предавателен протокол.</p> <p>11.2.2. Плащанията за 10.1.7 ще се извършват на годишна база. В началото на всяка календарна година от срока на валидност на Договора ще бъде заплатена тази част от услугите, които се отнасят за предстоящата година, след като изпълнителят представи на отдел финанси и счетоводство на възложителя коректно попълнена фактура, придружена от двустранно подписан от страните по договора приемо-предавателен протокол, потвърждаващ наличието на документ, който удостоверява откриването на абонамента в полза на възложителя, регистриран при производителя на софтуера.</p> <p>11.2.3. Плащане по Service/Module Block в дни (точка 10.1.8. от предмета на Договора) и за ъпгрейд (надграждане) на версията ще се извършва след изпълнение на услугата и нейното приемане от възложителя.</p> <p>11.2.4. Плащането ще се извърши по банков път до четиридесет и пет дни от датата на представяне на коректна фактура от изпълнителя в отдел финанси на възложителя.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**12. PRICE TABLES
PRICES FOR UPGRADING THE WINLIMS
VERSION:**

Subject (the item number from the subject of the contract is specified in the brackets)	Num ber	Unit Price	Sum (Number *Unit Price)
WinLIMS Bridge (p.10.4)	1	5000.00	5000.00
Info Server (p.10.14)	1	5000.00	5000.00
Upgrade services (p. 10.1)	1	15000.0 0	15000.0 0
Import Data Services (p.10.3)	1	9000.00	9000.00
Sysadm Training (p.10.5)	1	3000.00	3000.00
Service/Module Block in days (p.10.8)	30	1000.00	30000.00
Crystal Reports 2011 Designer pro (p.10.6)	1	750.00	750.00
License (p.10.2)	10	2500.00	25000.00
		Total	92750.00

**PRICE FOR SUPPORT OF
THE NEW VERSION OF
WNLIMS:**

Subject	Num ber of year s	Price for 1 year	Sum (Number of years*Pr ice for one year)
Support & Maintenance (2) p. 10.8	4	9225.00	36900.00

**13. SPECIFIC CONTRACTUAL
CONDITIONS**

13.1. PENALTIES

13.1.1. In the event the Contractor does not fulfil the ordered services within the deadline agreed upon by both parties, including it does not comply with the response time when problems are signalled pursuant to the agreed upon in the present contract, the Contractor shall owe penalty in the size of 1% (one percent) of the value of the contract, VAT excluded, for each working day of delay, but no more than 20% (twenty percent) of the maximum value of the contract, VAT excluded. In case of delay by more than 20 (twenty)

**12. ЦЕНОВИ ТАБЛИЦИ
ЦЕНИ ЗА ОБНОВЯВАНЕ НА ВЕРСИЯТА НА
WINLIMS:**

Предмет (в скобите е уточнена точката от предмета на договора)	Брой	Ед. Цена	Сума (Брой*Е д.Цена)
WinLIMS Bridge (p.10.4)	1	5000,00	5000,00
Info Server (p.10.14)	1	5000,00	5000,00
Upgrade services (p. 10.1)	1	15000,00	15000,00
Import Data Services (p.10.3)	1	9000,00	9000,00
Sysadm Training (p.10.5)	1	3000,00	3000,00
Service/Module Block in days (p.10.8)	30	1000,00	30000,00
Crystal Reports 2011 Designer pro (p.10.6)	1	750,00	750,00
License (p.10.2)	10	2500,00	25000,00
		Общо	92750,00

**ЦЕНА ЗА ПОДДРЪЖКА НА
НОВА ВЕРСИЯ НА WNLIMS:**

Предмет	Брой годи ни	Цена за 1 година	Сума (Брой години* Цена за една година)
Support & Maintenance (2) p. 10.8	4	9225,00	36900,00

**13. СПЕЦИФИЧНИ УСЛОВИЯ
НА
ДОГОВОРА**

13.1.НЕУСТОЙКИ

13.1.1. В случай, че изпълнителят не изпълни в срок поръчаните услуги в рамките на срока, договорени от двете страни, включително и тя не се съобрази с времето за реакция, когато проблемите се сигнализират, съгласно договорени в настоящия договор Изпълнителят дължи неустойка в размер на 1 % (един процент) от стойността на Договора, без ДДС, за всеки работен ден от забавянето, но не повече от 20 % (двадесет процента) от максималната стойност на Договора, без ДДС. В случай на закъснение от повече от 20 (двадесет) работни дни, то

<p>working days, it will be considered that it is in substantial breach of the contract and the Contracting Authority shall have the right to unilaterally terminate the contract.</p> <p>13.1.2. In the event the Contractor fulfills services which are not compliant with the agreed upon herein, regardless of that being in terms of quality or quantity, the Contractor shall owe penalty in the size of 30% (thirty percent) of the value of the respective services.</p> <p>13.1.3. In case of complete non-fulfillment of any work assigned by the Contracting Authority, the Contractor shall owe penalty in the size of 10% /ten percent/ of the value of the assigned, but not completed work.</p> <p>13.1.4. In case of partial and / or poor performance of the assigned by the Contracting Authority work, the Contractor shall owe penalty in the size of 5% /five percent/ of the value of the concrete activity.</p> <p>13.1.5. In case the Contractor unilaterally terminates the contract without legal grounds for that, the Contractor shall owe the Contracting Authority penalty in the size of 10% /ten percent/ of the value of the Contract.</p> <p>13.1.6. In the event of complete non-fulfillment, delayed and/or poor and/or partial performance by the Contractor of the work assigned by the Contracting Authority, the latter shall be entitled to unilaterally terminate this agreement, resulting in the Contracting Authority's becoming owner and carrier of the intellectual property rights to everything realized to date by the Contractor without owing any additional payments under it.</p>	<p>ще се счита, че това е съществено нарушение на Договора и възложителят има право да прекрати едностранно Договора.</p> <p>13.1.2.В случай че изпълнителят изпълни услуги, които не съответстват на уговореното по този договор, независимо дали в качествено или количествено отношение, изпълнителят дължи неустойка в размер на 30% (тридесет процента) от стойността на съответните услуги.</p> <p>13.1.3.При пълно неизпълнение на възложена от възложителя работа изпълнителят дължи неустойка в размер на 10% /десет процента/ от стойността на възложената, но неизпълнена работа.</p> <p>13.1.4.При частично и/ или лошо изпълнение на възложената от възложителя работа, изпълнителят дължи неустойка в размер на 5% /пет процента/ от стойността на конкретната дейност.</p> <p>13.1.5.В случай че изпълнителят прекрати едностранно договора, без да има правно основание за това, същият дължи на възложителя неустойка в размер на 10%/десет процента/ от стойността на договора.</p> <p>13.1.6.В случай на пълно неизпълнение, забавено и/или лошо и/или частично изпълнение от страна на изпълнителя на възложената от възложителя работа, възложителят има право едностранно да прекрати настоящия договор, в резултат на което възложителят става собственик и носител на интелектуалните права на всичко изработено до този момент от изпълнителя, без да дължи допълнителни заплащания по него.</p>
<p>14. SANCTIONS IMPOSED ON SOFIYSKA VODA AD</p> <p>If at any moment in connection with the performance under the subject of the contract, due to action or lack of action on part of the Contractor and/or its employees, Sofiyska Voda AD is imposed penalties under the force of the effective legislation, The Contractor shall be obliged to compensate the Contracting Authority for all penalties to their full amount.</p>	<p>14. САНКЦИИ, НАЛАГАНИ НА "СОФИЙСКА ВОДА" АД</p> <p>В случай че в който и да е момент, във връзка с изпълнение на предмета на договора, поради действие или бездействие от страна на изпълнителя и/или негови служители, на "Софийска вода" АД бъдат наложени санкции по силата на действащото законодателство, изпълнителят се задължава да обезщети възложителя по всички санкции в пълния им размер.</p>
<p>15. PERFORMANCE SECURITY OF THE CONTRACT</p>	<p>15. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА</p>

<p>15.1.1. The performance security is in the size of 5000 EUR (five thousand), with a term and validity according to the provisions of the contract, as the Contracting Authority shall not owe any interests to the Contractor for the period in which the guarantee has been with it.</p> <p>15.1.2. The performance security amount can be remitted also in cash to the Contracting Authority's account.</p> <p>15.1.3. The release of the security shall be done after the Contractor sends a request for its release in presence of the contractual prerequisites for releasing the security.</p> <p>15.1.4. The commitment of the Contracting Authority to release the provided bank guarantee shall be fulfilled with the return of its original to the Contractor and the Contracting Authority shall not commit to and shall not owe any costs for the preparation of additional confirmations, sending of interbank SWIFT messages and payment of the fees related thereto, in case that the servicing bank of the Contractor has some additional specific requirements.</p> <p>15.1.5. Bank fees for opening and maintenance of the performance security in the form of a bank guarantee, as well as on the use of funds by the Contracting Authority, in the presence of grounds for that, shall be to the account of the Contractor.</p> <p>15.1.6. When the performance security is an insurance, the Contractor shall hand over to the Contracting Authority an original of the insurance policy, issued in favor of the Contracting Authority /in which the Contracting Authority is designated as a third party - beneficial owner/, which should meet the following requirements:</p> <p>15.1.6.1. ensuring the performance under this contract by coverage of the liability of the Contractor;</p> <p>15.1.6.2. cover the period required in the contract;</p> <p>15.1.7. The costs for the signing of the insurance contract and the maintaining of the validity of the insurance for the required period, as well as for each payment of claims in favor of the Contracting Authority, if there are grounds for that, shall be at the expense of the Contractor.</p> <p>15.1.8. The guarantee, or the relevant part of it, shall not be released</p>	<p>15.1.1. Гаранцията за изпълнение е в размер на 5000 евро (пет хиляди), със срок и валидност съгласно предвиденото в договора, като възложителят не дължи лихви на изпълнителя за периода, през който гаранцията е престояла при него.</p> <p>15.1.2. Гаранцията за изпълнение може да бъде преведена в брой по сметка на възложителя.</p> <p>15.1.3. Освобождаването на гаранцията се извършва след като изпълнителят отправи искане за освобождаването ѝ при наличието на договорните предпоставки за освобождаване на гаранцията.</p> <p>15.1.4. Ангажиментът на възложителя по освобождаването на предоставена банкова гаранция се изчерпва с връщането на нейния оригинал на изпълнителя, като възложителят не се ангажира и не дължи разходите за изготвяне на допълнителни потвърждения, изпращане на междубанкови SWIFT съобщения и заплащане на свързаните с това такси, в случай че обслужващата банка на изпълнителя има някакви допълнителни специфични изисквания.</p> <p>15.1.5. Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на изпълнителя.</p> <p>15.1.6. Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, изпълнителят предава на възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на възложителя /в която възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер)/, която трябва да отговаря на следните изисквания:</p> <p>15.1.6.1. да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на изпълнителя;</p> <p>15.1.6.2. да бъде за изисквания в договора срок;</p> <p>15.1.7. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на изпълнителя.</p> <p>15.1.8. Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от възложителя, ако в процеса на изпълнение на договора е възникнал спор между страните относно неизпълнение на задълженията на изпълнителя и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на възложителя той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>by the Contracting Authority if in the process of implementation of the Contract a dispute has arisen between the parties regarding non-execution of the obligations of the Contractor and the court was addressed for resolving the matter. In case of resolving the dispute in favor of the Contracting Authority, it may proceed with obtaining the guarantees.</p> <p>15.1.9. In case the Contractor refuses to pay a penalty, fine or sanction imposed in compliance with the requirements of this contract, the Contracting Authority shall be entitled to retain a payment or deduct the sums for counterclaimed amounts due or deduct the amount due from the performance security for the contract paid/provided by the Contractor. The Contractor shall be obliged to keep the amount of the performance security for the period of the contract.</p> <p>15.1.10. In case the value of the performance security proves to be insufficient, the Contractor shall be obliged, within 5 (five) working days, to pay the amount of the owed penalty and to add money to its performance security to its full amount.</p> <p>15.1.11. In case the Contracting Authority terminates the Contract due to non-execution on part of the Contractor, the Contracting Authority shall be entitled to retain the performance security provided by the Contractor.</p>	<p>15.1.9. В случай че изпълнителят откаже да изплати неустойка, глоба или санкция, наложена съгласно изискванията на настоящия договор, възложителят има право да задържи плащане или да прихване сумите срещу насрещни дължими суми или да приспадне дължимата му сума от гаранцията за изпълнение на договора, внесена/представена от изпълнителя. Изпълнителят е длъжен да поддържа стойността на гаранцията за изпълнение за срока на договора.</p> <p>15.1.10. В случай че стойността на гаранцията за изпълнение се окаже недостатъчна, изпълнителят се задължава в срок от 5 (пет) работни дни да заплати стойността на дължимата неустойка и да допълни своята гаранция за изпълнение до нейния пълен размер.</p> <p>15.1.11. В случай че възложителят прекрати договора поради неизпълнение от страна на изпълнителя, то възложителят има право да задържи гаранцията за изпълнение, представена от Изпълнителя.</p>
<p>16. CONFIDENTIALITY</p> <p>16.1.1. Neither Party shall use the contract or information obtained in relation to the contract for purposes other than the ones explicitly envisaged in the contract unless it has the written consent of the other party to do so.</p> <p>16.1.2. During the contractual period or after that neither Party shall disclose and/or allow third parties to disclose any information related to the activity of the other party and any other confidential information, which has been received or could have been received during the contractual period, unless it has the written consent of the other party.</p> <p>16.1.3. In case the Contracting Authority requests it, the Contractor shall do what is needed, so that its employees or subcontractors enter into direct commitments to the Contracting Authority in connection with the confidentiality in a format approved by the Contracting Authority.</p>	<p>16. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ</p> <p>16.1.1. Освен с писмено съгласие на другата страна, никоя от страните не може да използва договора или информация, придобита по повод на договора, за цели извън изрично предвидените в договора.</p> <p>16.1.2. Освен с писмено съгласие на другата страна, никоя страна не може по време на договора или след това да разкрива и/или да разрешава разкриването на трети лица всякаква информация, свързана с дейността на другата страна, както и друга конфиденциална информация, която е получена или е могла да бъде получена по време на договора.</p> <p>16.1.3. В случай че възложителят поиска, изпълнителят прави необходимото, така че неговите служители или подизпълнители да поемат директни задължения към възложителя по повод на конфиденциалността във форма, приемлива за възложителя.</p>

<p>17. PUBLICITY</p> <p>Unless needed for the signing or agreed as necessary for the accomplishment of the contract, the Contractor shall not publish on its initiative and shall not allow the publishing, together or with another party, of information, article, photo, illustration or other material of any kind in connection with the contract or the activity of the Contracting Authority prior to its submission to the Contracting Authority and the receipt of the latter's consent in writing. Such consent of the Contracting Authority shall only be valid for the publication explicitly requested.</p>	<p>17. ПУБЛИЧНОСТ</p> <p>Освен ако не е необходимо за подписването или е уговорено като необходимо за изпълнението на договора, изпълнителят не публикува по своя инициатива и не разрешава публикуването, заедно или с друго лице, на информация, статия, снимка, илюстрация или друг материал от какъвто и да е вид по повод на договора или дейността на възложителя преди предварителното представяне на материала на възложителя и получаването на неговото писмено съгласие. Такова съгласие от възложителя важи само за конкретното публикуване, което е изрично поискано</p>
<p>18. FORCE MAJEURE</p> <p>18.1. The parties shall not bear responsibility for full or partial nonperformance of their obligations under this contract if the nonperformance has occurred as a direct consequence of the effect of an insurmountable force, such as: an earthquake, fires, floods, epidemics, military conflicts, civil unrests, blockades, embargo and other circumstances of a force majeure nature. The occurrence of such circumstances shall be proven with the due document issued by a competent authority and shall be fixed with the drawing up of a bilateral protocol signed by authorized representatives of both parties to the contract.</p> <p>18.2. The party which refers to the insurmountable force shall within three days of the occurrence of the force majeure event inform the other party in writing. In noncompliance with that obligation, the party shall not be able to refer to an insurmountable force.</p>	<p>18. ФОРС МАЖОР</p> <p>18.1. Страните не носят отговорност за пълно или частично неизпълнение на своите задължения по настоящия договор, ако неизпълнението е възникнало като пряка последица от действието на непреодолима сила, като например: земетресение, пожари, наводнения, епидемии, военни конфликти, граждански вълнения, блокади, ембарго и други обстоятелства с форсмажорен характер. Настъпването на такива обстоятелства се доказва с надлежно оформен документ от компетентен орган и се фиксира със съставяне на двустранен протокол, подписан от упълномощени представители на двете страни по договора.</p> <p>18.2. Страната, която се позовава на непреодолима сила, трябва в тридневен срок от настъпването на форсмажорното обстоятелство писмено да уведоми насрещната страна. При неизпълнение на това задължение страната не може да се позовава на непреодолима сила.</p>
<p>19. TERMINATION</p> <p>19.1. This contract shall be terminated upon:</p> <p>19.1.1. Expiration of the term of the contract or depletion of its maximum value.</p> <p>19.1.2. Before the expiration of the term of the contract:</p> <p>19.1.2.1. by mutual consent of the parties in writing;</p> <p>19.1.2.2. when it becomes objectively impossible to perform, for which circumstance the parties owe due notification within 7 days from the occurrence of the objective impossibility.</p> <p>19.1.2.3. with the winding up of the legal entity – party to the contract, without succession.</p> <p>19.2. The Contracting Authority can terminate the contract unilaterally with a one-month written notice to the Contractor.</p>	<p>19. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</p> <p>19.1. Настоящият договор се прекратява:</p> <p>19.1.1. С изтичане на срока на договора или изчерпване на максималната му стойност.</p> <p>19.1.2. Преди изтичане срока на договора:</p> <p>19.1.2.1. по взаимно писмено съгласие между страните;</p> <p>19.1.2.2. при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство страните си дължат надлежно уведомяване в 7-дневен срок от настъпване на обективната невъзможност;</p> <p>19.1.2.3. с прекратяване на юридическото лице – страна по договора, без правоприемство.</p> <p>19.2. Възложителят може да прекрати договора едностранно с едномесечно писмено уведомление до изпълнителя.</p> <p>19.3. Прекратяването на договора по чл. 18.2 не води до санкции и финансови последиствия за двете страни.</p>

<p>19.3.The termination of the contract under Art. 18.2 shall not result in sanctions and financial implications for the two parties.</p> <p>19.4.In the event of full or partial non-fulfillment, poor or delayed performance by the Contractor.</p> <p>19.5.In dropping of the grounds for implementation of the contract as a result of a significant change in the circumstances, for reasons which the Contracting Authority has been unable to foresee or prevent, as in that case no indemnity is due.</p>	<p>19.4.При пълно или частично неизпълнение, лошо или забавено изпълнение от страна на изпълнителя.</p> <p>19.5.При отпадане на основанията за изпълнение на договора в резултат на съществена промяна в обстоятелствата, по причини, които възложителят не е могъл да предвиди или предотврати, като в този случай не се дължи обезщетение.</p>
<p>20. PROTECTION OF PERSONAL DATA</p> <p>20.1. In accordance with the requirements laid down in the General Regulation on the protection of personal data (Regulation (EU) 2016/679) (the Regulation), giving rise to direct effect as of 25.05.2018:</p> <p>20.2. The Contractor in its capacity as processor of personal data submitted to it by the Contracting Authority – administrator of personal data by virtue of this contract, shall not be entitled to include another processor without the prior specific or general written authorization of the Contracting Authority. In the case of a general written authorization, the Contractor must inform the Contracting Authority of any changes planned for the inclusion or substitution of other processors, thus enabling the Contracting Authority to dispute these changes.</p> <p>With regard to the processing of personal data, the Contractor is obliged to:</p> <p>a) process the personal data only per documented instructions by the Contracting Authority;</p> <p>b) ensure that persons authorized to handle personal data, have committed to privacy or are required by law to observe confidentiality;</p> <p>c) take all necessary measures, in accordance with art. 32 of the Regulation, to ensure the security of data processing;</p> <p>d) comply with the conditions for the inclusion of another processor;</p>	<p>20. ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ</p> <p>20.1.В съответствие с изискванията, заложиени в Общия Регламент за защита на личните данни (Регламент (ЕС) 2016/679) (Регламента), пораждащ пряко действие, считано от 25.05.2018г.:</p> <p>20.2.Изпълнителят, в качеството си на обработващ личните данни, предоставени му от Възложителя – администратор на лични данни, по силата на настоящия договор, няма право да включва друг обработващ данните без предварителното конкретно или общо писмено разрешение на Възложителя. В случай на общо писмено разрешение, Изпълнителят е длъжен да информира Възложителя за всякакви планирани промени за включване или замяна на други лица, обработващи данни, като по този начин даде възможност на Възложителя да оспори тези промени.</p> <p>Във връзка с обработването на лични данни Изпълнителят е длъжен:</p> <p>а) да обработва личните данни само по документирано нареждане на Възложителя;</p> <p>б) да гарантира, че лицата, оправомощени да обработват личните данни, са поели ангажимент за поверителност или са задължени по закон да спазват поверителност;</p> <p>в) да вземе всички необходими мерки съгласно чл. 32 от Регламента, гарантиращи сигурността на обработването на данните;</p> <p>г) да спазва условията за включване на друг обработващ лични данни;</p> <p>д) като взема предвид естеството на обработването, да подпомага Възложителя, доколкото е възможно, чрез подходящи технически и организационни мерки при изпълнението на задължението му като администратор да отговори на искания за упражняване на предвидените в глава III от Регламента права на субектите на данни;</p>

<p>e) taking into account the nature of the processing, to assist the Contracting Authority, to the extent possible, through appropriate technical and organizational measures in the performance of its duty as an admin to respond to requests for the exercise of the provided for in Chapter III of the Regulation rights of the data subjects;</p> <p>f) assist the Contracting Authority to ensure the fulfilment of the obligations under art. 32 to 36 of the Regulation, taking account of the nature of the processing and the information to which access is provided to the Contractor - data processor;</p> <p>g) delete or return all personal data to the Contracting Authority upon completion of the processing services and delete the existing copies, as for that to submit to the contracting authority a declaration;</p> <p>h) grant the Contracting Authority access to all the information necessary to prove the execution of the obligations specified herein, assist in the conduct of audits, including audits by the Contracting Authority or another auditor authorized by the Contracting Authority;</p> <p>i) immediately notify the Contracting Authority, if it considers that an order violates the Regulation or other provisions concerning data protection.</p> <p>20.3. In the event that the Contractor - data processor, includes another processor to carry out specific processing activities on behalf of the principal, that other person shall be imposed the same obligations on data protection as the obligations between the Contracting Authority and the Contractor, provided for in this Contract and, in particular, to provide sufficient guarantees for the implementation of appropriate technical and organisational measures to ensure that the processing meets the requirements of the Regulation. When the other processor fails to fulfill the obligation for data protection, the original processor continues to bear full responsibility before the Contracting Authority for the implementation of the obligations of the other processor.</p>	<p>e) да подпомага Възложителя да гарантира изпълнението на задълженията съгласно чл. 32—36 от Регламента, като отчита естеството на обработване и информацията, до която е осигурен достъп на Изпълнителя - обработващ лични данни;</p> <p>ж) да заличи или върне на Възложителя всички лични данни след приключване на услугите по обработване и да заличи съществуващите копия, за което да представи на Възложителя декларация;</p> <p>з) да осигури достъп на Възложителя до цялата информация, необходима за доказване на изпълнението на посочените тук задължения, да съдейства при извършването на одити, включително проверки, от страна на Възложителя или друг одитор, оправомощен от Възложителя;</p> <p>з) незабавно да уведоми Възложителя, ако счита, че дадено нареждане нарушава Регламента или други разпоредби относно защитата на данни.</p> <p>20.3.В случай, че Изпълнителят - обработващ лични данни, включва друг обработващ лични данни за извършването на специфични дейности по обработване от името на Възложителя, на това друго лице се налагат същите задължения за защита на данните, както задълженията между Възложителя и Изпълнителя, предвидени в настоящия договор и по-специално, да предостави достатъчно гаранции за прилагане на подходящи технически и организационни мерки, така че обработването да отговаря на изискванията на Регламента. Когато другият обработващ лични данни не изпълни задължението си за защита на данните, първоначалният обработващ данните продължава да носи пълна отговорност пред Възложителя за изпълнението на задълженията на този друг обработващ лични данни.</p>
<p>21. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>The parties to this contract shall resolve any disputes arising in and on the occasion of its fulfillment, or in relation to its</p>	<p>21. ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</p> <p>Страните по този договор ще решават споровете, възникнали при и по повод изпълнението му или с неговото тълкуване,</p>

<p>construing, invalidity, non-fulfillment or termination, by mutual consent and with written agreements, and if no consent could be reached the issue shall be referred for resolving to the competent court following the procedures of the Civil Procedure Code.</p> <p>Two identical copies were executed of the present contract – one for each of the parties, each having the force of an original¹</p>	<p>недействителност, неизпълнение или прекратяване, по взаимно съгласие и с писмени споразумения, а при непостигане на съгласие въпросът се отнася за решаване пред компетентния съд по реда на Гражданския процесуален кодекс.</p> <p>Настоящият договор се подписа в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните, всеки със силата на оригинал</p>
<p>/..... Stef Drieskens Manager Quality Systems International B.V. Contracting Authority</p> <p><i>Заличени данни по ЗЗМД и регламент (ЕС) 2016/679.</i></p> <p>Vassil Borissov Trenev CEO „Sofijska voda“ АД Contracting Authority</p>	<p>/.. Стеф Дрискенс Мениджър Quality Systems International B.V. Изпълнителя</p> <p>Васил Борисов Тренев Изпълнителен директор „Софийска вода“ АД Възложителя</p>

Софийска вода



Документ по БЗР
(BS OHSAS 18001:2007)

П-БЗР 4.4.6-1- Д 3

СПОРАЗУМЕНИЕ по чл. 18 от
ЗЗБУТ за офиси

Издание: 04 18/10/2013

Стр. 1 от 5

Annex no 2 (A)
P-OSH 4.4.6-1-3

AGREEMENT

To contract No 7981

Upgrade of the Version and Expansion of the Functionality of WinLims

For joint provision of HEALTH and SAFETY in carrying out the activities/facilities/by
contractors on the territory of the offices of "sofiyska voda" ad
According to art. 18 by ZZBUT

The 24.08 on the grounds of art. 18 of ZZBUT conclude this agreement between the
contracting authority - "Sofiyska voda" AD and the contractor

Quality Systems International B.V.

Responsibility for ensuring HEALTH and SAFETY bear:

Contracting authority – for activities associated with the operation of

Department/station/unit

Contractor – for activities under contract no 7981/24.08.2018

The coordination of the joint application of the present Agreement shall be awarded to:

On the part of the contracting authority:

Controlling officer contract

the position

Заличени данни по ЗЗЛД и регламент (СО) 2016/679

Приложение №2А
П-БЗР 4.4.6-1- Д 3

СПОРАЗУМЕНИЕ

Към договор № 7981

Поддръжка, модификация и доработка на информационна
система за лабораторен мениджмънт WinLimS

За съвместно осигуряване на ЗБУТ при извършване на дейност /услуги/ от контрактори
на територията на офиси на "Софийска вода" АД,
съгласно чл. 18 от ЗЗБУТ

На 24.08 г. на основание чл.18 от ЗЗБУТ се сключи настоящето споразумение
между Възложителя – "Софийска вода" АД и Изпълнителя

Quality Systems International B.V.

Отговорност за осигуряване на ЗБУТ носят:
Възложителя – за дейностите свързани с експлоатацията на

СПСОБ

/отдел, станция,

звено/

Изпълнителя – за дейностите предмет на договор № 7981 от 24.08.

2018г.

Координирането на съвместното прилагане на настоящето споразумение се възлага на

От страна на Възложителя:
Контролиращ служител по договора

на
длъжност.....

От страна на Изпълнителя
на длъжност manager

Този документ е собственост на "Софийска вода" АД, гр. София.

Копирането и предоставянето на документа на служители на "Софийска вода" АД и външни лица се разрешава само от
упълномощените представители на ръководството, отговорни за съответната система за управление.





By the contractor

.....

the position ...

.....

Before starting work the aforementioned persons shall establish a protocol implementation of necessary preliminary events in HEALTH and SAFETY, providing this agreement.

General requirements

1. None of the terms of the agreement and the attached documents shall not relieve the Contractor of applicable regulatory requirements for safety and health at work
2. The Contractor undertakes to provide HEALTHY and SAFE LABOR CONDITIONS, for all your work on the site, and all other persons who on another occasion are situated within the territory of the object.

Admission regime

3. The contracting authority shall indicate the area and routes for the movement of people and cars to the contractor and shall issue cards-omission of all persons the contractor in advance represented by the list.
4. The Contractor undertakes to comply with the said routes and crossing mode of the object.
5. Prohibited is the stay of workers and equipment to the contractor outside referred to jobs and roads for the movement.

The organisation of instruction at the ZBU and PARKINSON'S

6. The Contractor undertakes to allow to work only trained and instructed personnel.
7. The entire staff of the contractor, including professionals with managerial functions previously submitted by a list, the contracting authority shall carry out an initial briefing in accordance with procedure p-OSH 4.4.2-1. The officers of the The contractor must pass an

Преди започване на работа гореспоменатите лица установяват с протокол изпълнението на необходимите предварителни мероприятия по ЗБУТ, осигуряващи настоящото споразумение.

Общи изисквания

Нищо от условията на споразумението и приложенияте към него документи не освобождава Изпълнителя от приложимите нормативни изисквания по безопасност и здраве при работа
Изпълнителят се задължава да осигури ЗБУТ, както за всички свои работещи на обекта, така и на всички останали лица, които по друг повод се намират на територията на обекта.

Пропускателен режим

Възложителят посочва работната площадка и маршрутите за придвижване на хора и коли на Изпълнителя, и издава карти-пропуск на всички лица на Изпълнителя по предварително представен от него списък.
Изпълнителят се задължава да спазва посочените маршрути и пропускателния режим на обекта.
Забранен е престоят на работници и техника на Изпълнителя извън посочените работни места и пътища за придвижване.

Организация по извършване на инструктаж по ЗБУ и ПБ


Изпълнителят се задължава да допуска до работа само обучен и инструктиран персонал.

На целия персонал на Изпълнителя, включително и специалистите с ръководни функции по предварително подаден от него списък, Възложителят провежда начален инструктаж, съгласно процедура П-БЗР4.4.2-1. Служителите на Изпълнителя задължително преминават начален инструктаж преди започване на работата на място, уточнено от Възложителя и в присъствие на техния ръководител.

При промяна на състава, Изпълнителят представя на Възложителя списъка на новите лица за начален инструктаж, преди да ги е допуснал до работа.

Този документ е собственост на "Софийска вода" АД, гр. София.

Копирането и предоставянето на документа на служители на "Софийска вода" АД и външни лица се разрешава само от упълномощените представители на ръководството, отговорни за съответната система за управление.

	Документ по БЗР (BS OHSAS 18001:2007)	П-БЗР 4.4.6-1- Д 3	
	СПОРАЗУМЕНИЕ по чл. 18 от ЗЗБУТ за офиси	Издание: 04	18/10/2013
		Стр. 3 от 5	

<p>initial briefing before starting the work of the place specified by the contracting authority and, in the presence of their Manager.</p> <p>8. When you change the composition, the contractor shall submit to the contracting authority the list of new faces for an initial briefing before they are allowed to work.</p> <p>9. Specific safety rules "sofiyska Voda" ad, given during the briefing and operational meeting, must be respected by all, always and at any time.</p> <p>10. Other types of instruction at the ZBU and DB of the contractor's employees are its obligation and shall be carried out and recorded by his officials, in accordance with the legislation in force.</p> <p>Special work clothes, personal and collective protective equipment</p> <p>11. The contractor shall provide for their workers and special clothing and PPE, depending on his activity. the same shall be provided prior to the commencement of the work and are required to be worn by personnel. Maintenance, cleaning and laundering are for the account of the contractor.</p> <p>Organization of the work site</p> <p>12. The Contractor undertakes to arrange all materials and spare parts and cleaned from waste workplace immediately after work.</p> <p>13. It is prohibited to use in production installations or parts thereof without the permission of the controlling officer of the contracting authority.</p> <p>Accidents and incidents</p> <p>14. For all accidents, incidents, injuries, first aid, the contractor shall immediately notify the controlling officer of the contracting entity and the Department "OSH".</p> <p>15. Signals for emergency situations shall be immediately reported to the controlling officer of the contracting authority.</p> <p>Temporary electrical supply</p>	<p>Специфичните правила по безопасност на "Софийска вода" АД, дадени по време на инструктажа и на оперативните срещи, трябва да бъдат спазвани от всички, винаги и по всяко време.</p> <p>Останалите видове инструктаж по ЗБУ и ПБ на работниците на Изпълнителя са негово задължение и се провеждат и регистрират от негови длъжностни лица, съгласно действащото законодателство.</p> <p>Специално работно облекло, лични и колективни предпазни средства</p> <p>Изпълнителят осигурява за своите работници специално и работно облекло и ЛПС, в зависимост от извършваната от него дейност. Същите се осигуряват преди започване на работа и са задължителни за носене от персонала. Поддръжка, почистване и изпирането са за сметка на Изпълнителя.</p> <p>Организация на работната площадка Изпълнителят се задължава да поддържа всички материали и резервни части и да почиства от отпадъци работното място незабавно след работа.</p> <p>Забранява се ползването на производствените инсталации или части от тях без разрешение на контролиращия служител на Възложителя.</p> <p>Трудови злополуки и инциденти</p> <p>За всички злополуки, инциденти, наранявания, оказана първа помощ, Изпълнителят незабавно уведомява контролиращия служител на Възложителя и отдел „БЗР“.</p> <p>Сигнали за аварийни ситуации незабавно се докладват на контролиращия служител на Възложителя.</p> <p>Временно електрическо хранване Забранява се превключване от едно място на хранване към друго или включване на допълнителни потребители от Изпълнителя към електрическите съоръжения на Възложителя без разрешението му.</p> <p>Изпълнителят разполага използваните ел. удължители и хранващи кабели по начин, изключващ увреждането на изолацията им или спъване.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Този документ е собственост на "Софийска вода" АД, гр. София.
 Копирането и предоставянето на документа на служители на Софийска вода" АД и външни лица се разрешава само от
 упълномощените представители на ръководството, отговорни за съответната система за управление.





16. It is prohibited to switch from one place to another power or the inclusion of additional customers by the contractor to the contracting authority's electrical equipment without his permission.

17. The contractor has the electrical extension cords and power cables in a manner to exclude damage to the insulation or tripping.

18. The contractor shall use electrical equipment in a way which direct and indirect contacts from working with the contracting authority.

Fire safety

19. The contractor shall conduct business according to the requirements for fire safety and evacuation plan to the contracting authority.

20. In the performance of his assigned work, the contractor should not create preconditions for a fire.

21. The contractor shall comply with the requirements of the designated smoking areas by the contracting authority.

22. The contractor shall provide the necessary kinds and quantities, faultless fire-extinguishing means, if the business requires it.

23. Performance of works by the contractor's firing began after prior coordination with the sponsor/head of the entity on whose territory the work is being carried out and the contract officer/controller.

24. The conduct of the Affairs of the weapons is permitted temporary places only after the granting of temporary work shooting locations and providing the necessary resources for the initial firefighting, in accordance with the requirements of chapter v of Regula 1 647 October 2014 for the rules and norms of fire safety in the operation of

This agreement is signed in two identical copies, one for each of the parties.

CONTRACTOR: _____ CONTRACTING AUTHORITY:

Заличени данни по ЗЗД и регламент (СС) 2016/679.

Този документ е собственост на "Копирането и предоставянето на документа на служители изпълномощените представители на ръководството,

Изпълнителят използва електрическите съоръжения по начин, изключващ директния и индиректния допир от работещи на Възложителя.

Пожарна безопасност

Изпълнителят извършва дейността си, спазвайки изискванията за пожарна безопасност и плана за евакуация на Възложителя.

При извършване на възложената му дейност, Изпълнителят не трябва да създава предпоставки за възникване на пожар.

Изпълнителят спазва изискванията за пушене на определените от Възложителя места.

Изпълнителят осигурява за своя сметка необходимия вид и количества, изправни и проверени пожарогасителни средства, ако дейността му го изисква.

Извършването на огневи работи от Изпълнителя се започва след предварително съгласуване с Възложителя /ръководителя на обекта, на чиято територия се извършва работата и контролиращият служител по договора/.

Извършването на огневи работи на временни места се допуска само след издаване на Акт за огневи работи на временни места и осигуряване на необходимите средства за първоначално пожарогасене, съгласно изискванията на Глава пета от Наредба № 8121з-647 от 1 октомври 2014 г. за правилата и нормите на пожарна безопасност при експлоатация на обектите.

Настоящото споразумение се подписва в два еднообразни екземпляра, по един за всяка една от страните.

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

ВЪЗЛОЖИТЕЛ

фия.

ишни лица се разрешава само от та система за управление.

VEOL
ВОДА